Freelance presentation – italian mothertongue - patents and technical handbooks

I can bring great experience in technical translations, that is no common ability as the normal translators cannot know all technical culture that I have as background. I have translated over 10.000.000 pages in/from various languages in all tecnical matters.

NOT ONLY FOR MONEY BUT MAINLY FOR PASSION

THE WORK IS FOR ME THE BASIS OF LIFE

To the attention : Human Resources

FREELANCE PRESENTATION - TECHNICAL ITALIAN MOTHERTONGUE - PROZ 4096

Education: Mechanical engineer (1969) and Pitman Prof. lev. II (1972) - Goethe lev A2 (2010) (but known since 1971) , Goethe ZD lev. B1 (2011) ; course of 3 years in Brasialian Centre of Milan (1980-83) - french known since 1972 for a long pratice in commercial office , Course of aeronautic culture (1970)

Translation charge: 0.05 E/word ; revision : 0.02 E/word

match trados 2007:

100% - 0.01 E/word

50/70% - 0.04 E/word

75/84% - 0.03 E/word

85/94 % \_ 0.02 E/word

95-99 %- 0.01 E/word

**office 2014**

Gender: male

Date of birth: 1944

tel. 003903821851094

Mobile. 00393391385937

Translation languages: Language pairs:

**ENGLISH -> ITALIAN : 0.05 €/word**

**FRENCH -> ITALIAN : 0.05 €/word**

**GERMAN -> ITALIAN : 0.07 €/word**

**SPANISH -> ITALIAN : 0.05 €/word**

**PORTUGUESE -> ITALIAN : 0.05 €/word**

**ITALIAN-> ENGLISH : 0.05 €/word**

Minimum charge : it will applied the charge for the words really made

PLEASE REPLY TO THESE EMAILS FOR QUICKER CONTACT:

You can tReat my data freely acc. to privacy laws.

Before all I know technics, then I know also foreign languages

I AM ONE OF THE FEW TRANSLATORS THAT CAN TRANSLATE FROM 5 LANGUAGES INTO HIS MOTHERTONGUE

RESUME:

Name: Marco Ruzzin

Language pairs:

**ENGLISH -> ITALIAN**

**FRENCH -> ITALIAN**

**GERMAN -> ITALIAN**

**SPANISH -> ITALIAN**

**PORTUGUESE -> ITALIAN**

**ITALIAN-> ENGLISH**

Service provided: translation and proofreading

**TECHNICAL TRANSLATIONS (EXCLUSIVELY) IN THE FOLLOWING FIELDS:**

Mechanics - Termotechnics - Solar and nuclear plants - Oleodynamics - Pneumatic systems - Aeronautics - Machine tools - Electrotechnics - Electronics - Computers - Informatics - Physics - Chemistry - Optics - Accident prevention - Photoelasticity - Photography - Endothermic and exothermic motors - Ecology - Buildings - General and petroleum plants - Telephony - Radio communications - Transport means - Automotive means - Hydraulic excavators, ship constructions, WEBSITES - MILITARY AND WEAPONS, solar panels/plants etc.

Words per day: 2000-3000

Years of Experience: 45 years (since 1970)

**for the following aims:** Patents, technical instruction and maintenance handbooks for machine and plant use, illustrative depliants of machines and plants - propaganda circular letters, technical reports and technical descriptions, articles from technical reviews, technical reports for congresses, labels for machine use instructions

**FROM THE FOLLOWING LANGUAGES: ENGLISH - FRENCH - GERMAN - SPANISH - PORTUGUESE INTO ITALIAN LANGUAGE AND ITALIAN-> ENGLISH**

Our translations have a high technical content absolutely conforming to the original text. We supply the translations typed by computer and dispatched by fax or modem.

We can keep the recordings of the translations made for our customers, ready for eventual future revisions (e.g. for manuals, leaflets, etc.).

**Visit our site in Internet (www.ma-ru.com) for further details on our technical competency.**

**Mean daily output: 2500/3000 words**

**Delivery time for 100 pages of 200 words: 15-20 days**

Preferred payment: By bank wire transfer

Software: office XP 2014, win XP ADSL modem, Acrobat 9 Pro, Pentazip 5, SLDX-TRADOS STUDIO 2014

Availability: on request

Urgent translation: sure, if it short (1-5 pages)

Availability: on request

Urgent translation: sure if it short (1-5 pages)

Experience: since 1971 (38 years)

Best Regards

Marco Ruzzin

**Wire transfer payment by Bank order**

I am not associated to Translators associations , see certification of my work attesting good quality of my work

I ANNEXE AN EXAMPLE OF TRANSLATION OF PATENT

PROFESSIONAL REFERENCES ON  THE FIELD:

Eng. Faraggiana - Jenny Krasnovsky - BARZANO' E ZANARDO / b-zmilano@barzano-zanardo.com Tel. +3902626131 Via Borgonuovo 10 Milano- Fabienne Bougant /LEXICAE TRADUCTION / [fbougant@lexicae.fr](mailto:fbougant@lexicae.fr) - tel. +330240580228-Parc d'affaires Le Moulinettes 16, Bolev. Charles De Gaulle SAINT HERBLAIN- FRANCE

Surico Rosalba/Makita [It. / surico@makita.it](mailto:It.%20%20/%20surico@makita.it) Via Sempione 269 S. VITTORE OLONA 0331/52411

Dr. Di Iorio Silvio/Eupat/ [ismark@ismark.it](mailto:ismark@ismark.it) Via Buenos Aires 5 MILANO 0229402491

Mss. Farallo LANGUAGE BURO + 44 20 3322 9529 **-** [valentina@languageburo.com](mailto:valentina@languageburo.com)

Lori Roberson - SAJAN INC. 625, Whitetail Blvd - RIVER FALLS WI (USA) - [lrobertson@sajan.com](mailto:lrobertson@sajan.com) - 715-426-9505

Our more important references: MAKITA IT., TRASMETAL - GABBIANIMACCHINE - EUROMACCHINE (MAN) - OMAG - MAR - ECOLOGIA - SITRA - FRIGGI - THERMOSYSTEM - RIET - SIMAI - EUROIMPEX - FILTRI INDUSTRIALI - SOC. IT. BREVETTI - TAMINI & C. - WEMEX IT. - JI CASE (POCLAIN) - ANGST & PFISTER/ THEAG - CEM - EUROMECCANICA - EMAS - AEG - CEMB - SIDERURGICA TOSELLI, MPELETTRONICA - EUROMECCANICA, TRADESTAR, COMPROM LANGUES – GUZZI RAVIZZA – BARZANO' E ZANARDO - NOVELTY SERVICE – Rob. ZINGARO and many other ones.

LAST COMPANIES FOR WHICH I HAVE WORKED IN THIS LAST YEAR: TETRAS (CR) - TEDOPRES (NL) - REUSIA (ITA) IITT(KOREA) - GLOBE INTERNAT. SERVICES (IT) – LANGUAGE BURO (Mss. Farallo)

**CURRICULUM VITAE OF OUR TECHNICAL RESPONSIBLE DIRECTOR:**

Date of birth: 22.9.44. Degree in Mechanical Engineering achieved by Polytechnics of Milan in 1969. He lived for a wide part of his life in contact with pilots, airports and aircrafts, as his father was a military pilot officer. Further I hve attended for five years the courses of Oxford School of Milan (Pitman proficiency II- 1972) (known since 45 years) for the English language and three years of course for German language (known since 40 years) (European School and Philological Circle of Milan) - Goethe Zertifikat lev. B1(2011); Course of 3 years in Brazilian Centrum in Milan (known since 25 years). Spanish known from over 50 years. French known since 1971 (1 year of pratice in an office with bussiness relations with French conmpanies . Course of 3 years in Brazilian Centrum in Milan (known since 25 years). Spanish known from over 50 years. He has worked as professional man in technical translations for many Companies of Milan Hinterland and also for other Companies located abroad

JI CASE-POCLAIN (EXCAVATORS) - KUBOTA (EXCAVATORS)  man-bussing- EUROMACCHINE (MAN) (automotive means)- MAKITA CO. (UTILITY TOOLS) - A.E.G. (TRANSMISSION EQUIPMENTS - CAD PROCESSING PROGRAMS) - C.E.M. (BANK CHEQUE MACHINES) - FILTRI INDUSTRIALI (INDUSTRIAL FILTERS) - GAVAZZI SYSTEMS (TELEPH. SECRETARIES - AUTOMATION SYSTEMS) - TRASMETAL (plants for metal treatments) - WEMEX (MACHINE TOOLS)] - TRADESTAR (Technical translations- GABBIANIMACCHINE (machines for cutting wood plates) - EUROMACCHINE (MAN) - OMAG (press machines for metal) - ECOLOGIA (plants for water treatments) - FRIGGI (sawing machines) - THERMOSYSTEM (plants for air treatments) - RIET (machines for plastics) - SIMAI (trolleys for airports) - EUROIMPEX (water treatments) - FILTRI INDUSTRIALI (industrial filters for oils etc.) - SOC. IT. BREVETTI  (patents) - TAMINI & C. (electrical  transformers) - WEMEX IT .  (many handbooks on machine tools) - ANGST & PFISTER/ THEAG  (seals and equipments) - EUROMECCANICA (various machine tools) - AEG (programs and equipments for eletricity) - CEMB (electrical controls) - TRADESTAR (various handbooks on machines), COMPROM LANGUES (Internet localisation for equipments buildings) – GUZZI RAVIZZA (many many patents since 1987) – NOVELTY SERVICE (many many patents since 1985) – Rob. ZINGARO (many patents since 1997)  and many other ones

**I was for 33 years a professor of mechanical technology and mechanics in a professional institute of Milan.**

Since various years we work for some important patent offices of Milan.

Our office is supplied with 3 computers with - office XP 2003/2007, win XP program, fax and ADSL modem, Acrobat 5, Pentazip 5, SLDX-TRADOS STUDIO 2009

We shall be pleased to supply further information to any Company interested to our work by fax or letter.

translation process:

Before I make the typing of the text; then I print and make typing error search; afterwards I make a first revision with eventual search of some doubtful words in Internet or in my technical dictionaries; then I make a second revision as some errors of coherences can be escaped in the first revision; finally a revision of eventual typing errors. During the 1st revision I make a glossary of main terms. It is of essential importance my background of technical knowledges as they sweep from the mechanics, in which I have university degree, and the knowledges acquired in work field as I have done over 10.000.000 of pages in all technical fields.

**PROFESSIONAL OFFICE**

**DOCT. ENG. MARCO RUZZIN**

**TECHNICAL TRANSLATIONS**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**VIA GRAMSCI 17 – 27029 SAN MARTINO SICCOMARIO (Pavia )**

m[ruzzin@gmail.com](mailto:ruzzin@gmail.com) (office) (main box)

tel. 003903821851094

Mobile. 00393391385937

**(**VAT 03710250154)

**Internet Site: http://www.ma-ru.com/**

<https://www.linkedin.com/in/marco-ruzzin-a41b01178/>

<https://www.facebook.com/marco.ruzzin.5?ref=bookmarks>

<https://twitter.com/RuzzinMarco>

<https://www.proz.com/profile/4096>

skipe: 4e23c6e2f246f273

Autorizzo al trattamento dei dati personali in conformità al D. Lgs. 196/2003 e il “GDPR” Regolamento UE n. 2016/679.

Translation process

Before I make the typing of the text; then I print and make typing error search; afterwards I make a first revision with eventual search of some doubtful words in Internet or in my technical dictionaries; then I make a second revision as some errors of coherences can be escaped in the first revision; finally a revision of eventual typing errors. During the 1st revision I make a glossary of main terms. It is of essential importance my background of technical knowledges as they sweep from the mechanics, in which I have university degree, and the knowledges acquired in work field as I have done over 10.000.000 of pages in all technical fields.